

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	UNIVERSITATEA DE VEST, TIMISOARA
1.2 Facultatea	LIT / Limbi și Literaturi Moderne
1.3. Departamentul	Limba engleză
1.4 Domeniul de studii	ȘTIINȚE UMANISTE/LIMBI ȘI LITERATURI
1.5 Ciclul de studii	LICENTA
1.6 Programul de studii / Calificarea	Ocupații posibile conform COR: Profesor în învățământul gimnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Interpret - 244402; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Traducător - 244406; Comentator publicist - 245102; Corector - 245103; Corespondent special (țară și străinătate) - 245104; Corespondent radio - 245105; Corespondent presă - 245106; Editorialist - 245108; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Lector scenarii - 245508; Asistent de cercetare în filologie - 258404;

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	Introducere in Interpretarea de Conferinta						
2.2 Titularul activităților de curs	LECT.DR. ELIZA CLAUDIA FILIMON						
2.3 Titularul activităților de seminar							
2.4 Anul de studiu	III	2.5 Semestrul	II	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	DO - opțională

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					12
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate / pe teren					10
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					
Tutoriat					2
Examinări					2
Alte activități.....					2
3.7 Total ore studiu individual	24				
3.8 Total ore pe semestru	50				
3.9 Numărul de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1 de curriculum	•
4.2 de competențe	•

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	• Nr. Maxim de participanti- 25; Sală cu min 30 locuri, videoproiector
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului	• Nr. Maxim de participanti- 25; Sală cu min 30 locuri, videoproiector

6. Competențele specifice acumulate

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C2.5 Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C • C1 Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C) , într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi) • C4 Analiza și prezentarea fenomenelor culturale în contextul culturii de referință A <ul style="list-style-type: none"> - Analiza discursurilor din cultura A cu respectarea normelor de cercetare specifice. - Elaborarea unui proiect pe o temă dată din temele studiate, respectând normele de cercetare
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT1 Utilizarea componentelor domeniului limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională • CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice • C5 • Relaționarea în contexte instituționale diverse (instituție, întreprindere economică, ONG) și utilizarea unor cunoștințe generale și semispecializate în domeniile profesionale de aplicație ale specializării.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> • Dezvoltarea unui set de competențe necesare pentru înțelegerea și utilizarea corectă a instrumentelor și tehnicilor de traducere simultană și consecutivă din limba română în limba engleză și invers; gestionarea vocabularului în diverse situații de comunicare personală sau profesională, la nivel C1
7.2 Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O. c. 4.1 să definească elemente terminologice și conceptuale de bază utilizate în domeniul interpretariatului de conferință

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<ul style="list-style-type: none"> • O. c 4.2 să recunoască modul în care competențele și personalitatea traducătorului influențează calitatea traducerii simultane sau consecutive; • O.ap 4.3 să aplice conceptele teoretice discutate în formularea propriilor păreri despre aspectele dificile ale domeniului studiat; • O.ap. 4.5 să redacteze traduceri respectând normele academice și de cercetare (registru lingvistic, norme de citare, claritate și coerență) • O. ab. 4.4. să identifice și să corecteze abaterile de la normele gramaticale ale limbii engleze în diverse situații de comunicare; • O. at. CT1.1 Să realizeze importanța folosirii corecte a formelor gramaticale a limbii engleze în viitoarea profesie • O. at. CT1.2 Să înțeleagă necesitatea respectării normelor eticii academice în însușirea vocabularului specializat nivel C1
--	---

8. Conținuturi

8.1 Curs	Metode de predare	Observații
1 Translation Studies- abordare generală a domeniului	PPT, Prelegerea, exemplificarea, conversația	<p>PPT</p> <p>Studentii participă la o activitate de grup pentru a discuta în detaliu despre tipurile de traducere și competențele aferente</p> <p>J. Munday. <i>Introducing Translation Studies</i></p> <p><i>The Translation Studies Reader</i>, 3rd edition, ed. Lawrence Venuti (New York and London: Routledge, 2012)</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		Gottlieb, Henrik. 1992. 'Subtitling – a new university discipline,' in C. Dollerup et al (eds) <i>Teaching Translation and Interpreting</i> Amsterdam: John Benjamins, pp. 161-170.
2 Interpretariat de conferinta- caracteristici si tipologie	Prelegerea, exemplificarea, conversatia	PPT Sub-domeniul Interpretariat de conferinta este abordat prin intermediul unor activități interactive în cadrul cursului <i>Simultaneous Interpretation A cognitive-pragmatic analysis</i> . Robin Setton. BTL. 1999
3 Traducator sau interpret- hard skills vs soft skills	Prelegerea, exemplificarea, conversatia	PPT discuții si exercitii in vederea auto-evaluarii competentelor <ul style="list-style-type: none"> • <i>Simultaneous Interpretation- A cognitive-pragmatic analysis</i>. Robin Setton. BTL. 1999
4 Traducerea Simultana- abordare teoretica	Prelegerea, exemplificarea, conversatia	PPT Prelegere despre principalele dificultati pe care le percep interpretii la inceput de drum <i>Simultaneous Interpretation- A cognitive-pragmatic analysis</i> . Robin Setton. BTL. 1999

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5 Traducerea Simultana- discursul coerent- parafrizare, repetitie, omisiune	Prelegerea, exemplificarea, conversatia	PPT Profesorul prezintă un material video despre exemple de traducere simultana- <i>Simultaneous Interpretation- A cognitive-pragmatic analysis.</i> Robin Setton. BTL. 1999
6 Traducerea Consecutiva– - abordare teoretica	Prelegerea, exemplificarea, conversatia	PPT Prelegere despre principalele dificultati ale sub-domeniului; paralela intre SI si CI Andrew Gillies. <i>"Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course"</i> . St. Jerome Publishing. 2005 •
7. Traducerea consecutiva- tehnici de dezvoltare a memoriei	Prelegerea, exemplificarea, conversatia	PPT Profesorul prezintă exemple de tehnici in vederea imbunatatirii memoriei de scurta durata Roderick Jones. <i>Conference Interpreting Explained.</i> Routledge. 1998
Bibliografie <i>The Translation Studies Reader</i> , 3rd edition, ed. Lawrence Venuti (New York and London: Routledge, 2012)		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

The Craft of Translation, eds. John Biguenet and Rainer Schulte (Chicago: University of Chicago Press, 1989)

Andrew Gillies. *"Note-Taking for Consecutive Interpreting - A Short Course"*. St. Jerome Publishing. 2005

Exploring Translation Theories, 2nd edition, Anthony Pym (New York and Routledge: 2014).

Simultaneous Interpretation- A cognitive-pragmatic analysis. Robin Setton. BTL. 1999

Roderick Jones. Conference Interpreting Explained. Routledge. 1998

8.2 Seminar / laborator	Metode de predare	Observații
1. Translation Studies- abordare generala a domeniului	Activitati practice	Discutii, exercitii practice, practica individuala <i>The Craft of Translation</i> , eds. John Biguenet and Rainer Schulte (Chicago: University of Chicago Press, 1989)
2. Interpretariat de conferinta- caracteristici si tipologie	Activitati practice	Discutii, exercitii practice, practica individuala, activitati de grup <i>Interpretation Techniques and Exercises</i> James Nolan. Cromwell Press. 2005
3. Traducator sau interpret- hard skills vs soft skills	Activitati practice	Discutii, exercitii practice, practica individuala, activitati de grup <i>Interpretation Techniques and Exercises</i> James Nolan. Cromwell Press. 2005

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

4. Traducerea Simultana- abordare teoretica	Activitati practice	Discutii, exercitii practice, practica individuala, activitati de grup <i>Interpretation Techniques and Exercises</i> James Nolan. Cromwell Press. 2005
5. Traducerea Simultana- evaluarea personalitatii interpretului	Activitati practice	Discutii, exercitii practice, practica individuala, activitati de grup <i>Interpretation Techniques and Exercises</i> James Nolan. Cromwell Press. 2005
6. Traducerea Consecutiva– - abordare teoretica	Activitati practice	Discutii, exercitii practice, practica individuala, activitati de grup <i>Interpretation Techniques and Exercises</i> James Nolan. Cromwell Press. 2005
7. Traducerea consecutiva- tehnici de note-taking	Activitati practice	Discutii, exercitii practice, practica individuala, activitati de grup <i>Interpretation Techniques and Exercises</i> James Nolan. Cromwell Press. 2005

Bibliografie

Exploring Translation Theories, 2nd edition, Anthony Pym (New York and Routledge: 2014).
Interpretation Techniques and Exercises James Nolan. Cromwell Press. 2005

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea studiului studentul trebuie să își însușească vocabularul specific domeniilor abordate în cadrul cursului; Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu asistent cercetare lingvistică) dar și implicit (de exemplu traducător sau interpret)

-

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	Grila europeana a nivelelor de limba-	Testare finala	20%
	PREZENTA	100 %	
10.5 Seminar / laborator	Activitati practice	Proiecte individuale de analiza si traducere	80%
	PREZENTA	100 %	
10.6 Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> • 60% din punctaj= nota de trecere • PREZENTA- 100% 			

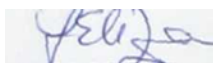
DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Data completării

2.02.2019

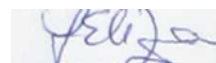
Semnătura titularului de curs

Lect.dr. Eliza Filimon



Semnătura titularului de seminar

Lect. Dr. Eliza Filimon



Data avizării în catedră/departament

2.02.2019

Semnătura șefului catedrei/departamentului

